

**SIMON FRASER UNIVERSITY  
MEMORANDUM**

**TO:** Senate **FROM:** J.W.G. Ivany,  
Chair, SCAP

**SUBJECT:** Faculty of Arts **DATE:** Nov.19, 1987  
DLLL Reorganization  
Reference: SCUS 87-48  
SCAP 87-41, 87-50

---

Action undertaken by the Senate Committee on Academic Planning/Senate Committee on Undergraduate Studies gives rise to the following motion:

**MOTION:** "That Senate approve and recommend approval to the Board of Governors, as set forth in S.87-50

that separate Departments of French, Linguistics, and Spanish and Latin American Studies be established effective 1 September 1988; and

that all other languages presently offered by the Department of Languages, Literatures and Linguistics be transferred to the Division of Interdisciplinary Studies and administered by a Steering Committee chaired by the Associate Dean of Arts; and

that faculty presently assigned to the Department of Languages, Literatures and Linguistics be reassigned as appropriate to the new Departments of French, Linguistics and Spanish and Latin American Studies; and

that the undergraduate courses and programs presently in the Department of Languages, Literatures and Linguistics be transferred to the new departments and to the Division of Interdisciplinary Studies; and

that the existing graduate program calendar entry be retained and operated jointly by the three Departments, with the name of the Graduate Program changed to "Program in Languages and Linguistics; and

that the existing Department of Languages, Literatures and Linguistics be discontinued"

Memorandum

**Office of the Dean  
Faculty of Arts  
SIMON FRASER UNIVERSITY**

**TO:** All Faculty  
Faculty of Arts

**FROM:** R. C. Brown, Dean  
Faculty of Arts

**RE:** RESOLUTION OF REFERENDA

**DATE:** 13 November 1987

---

The results of the two recent referenda are:

1. The proposed split of the Department of Languages, Literatures and Linguistics was approved by a vote of:

115 in favour  
21 opposed  
8 abstentions  
1 spoiled ballot

2. Dr. John Ekstedt was ratified as Associate Dean by a strong majority.

Thanks for your support.



RCB:ssp

**SIMON FRASER UNIVERSITY**

**Faculty of Arts**

**MEMORANDUM**

**TO:** Evan Alderson  
Chairman, FACC

**FROM:** R. C. Brown  
Dean, Faculty of Arts

**RE:** Proposal for the Dissolution  
of the Department of  
Languages, Literatures and  
Linguistics

**DATE:** 5 October 1987

---

Attached is "A Proposal for the Dissolution of the Department of Languages, Literatures and Linguistics and the Creation of New Administrative Units," from the Chairman of the Department of Languages, Literatures and Linguistics. The proposal calls for the creation of three new departments: French, Linguistics, and Spanish and Latin American Studies, and for an additional entity within the Division of Interdisciplinary Studies to handle the administration of the "Other Languages" presently offered by the Department. Undergraduate calendar entry proposals for each of the departments is attached.

I request that your Committee consider these proposals and calendar entries as soon as possible. I also request that the Committee consider the Department's request that it be restructured administratively. However, that consideration should focus only on the academic ramifications of the proposal. Questions of an administrative nature will be resolved in my office.

Specifically I would like the Committee to consider:

- 1) That separate Departments of French, Linguistics, and Spanish and Latin American Studies be established effective 1 September 1988.
- 2) That all other languages presently offered by the Department of Languages, Literatures and Linguistics be transferred to the Division of Interdisciplinary Studies and administered by a Steering Committee chaired by the Associate Dean of Arts

- 3) That faculty presently assigned to the Department of Languages, Literatures and Linguistics be reassigned as appropriate to the new Departments of French, Linguistics, and Spanish and Latin American Studies.
- 4) That the undergraduate courses and programs presently in the Department of Languages, Literatures and Linguistics be transferred to the new departments and to the Division of Interdisciplinary Studies as recommended in the attached documentation.
- 5) On approval of 1 - 4 above, that the existing Department of Languages, Literatures and Linguistics be discontinued.

### **BACKGROUND**

In September 1984, the President brought forward a proposal for the reorganization of the University which, on the recommendation of the President's Committee on University Planning, included the elimination of major degree programs in Russian and German from the Department of L.L.L. The elimination of two of its five major undergraduate programs, and the fact that the President's Advisory Committee on University Planning report to the President noted that "... consideration be given to restructuring the Department of Languages, Literatures, and Linguistics after the programs (i.e. Russian and German) mentioned above have been discontinued..." (DLLL-6-2. PACUP, 8/2/84), quite naturally created a need for the Department to review its internal organization and long-term goals.

This process of self review led the then Chairman, Dr. N. Lincoln, to approach the Dean of the Faculty of Arts with a request for in-principle support for the establishment of an autonomous Department of Linguistics. He explained that there had long been tensions among the various divisions which could only be relieved by a major reorganization of the Department.

On the basis of the request from the Chairman, the Dean asked Dr. Ross Saunders, then Associate Dean of Arts, to prepare a draft proposal for the Reorganization of the Department of Languages, Literatures and Linguistics, including reorganization of academic units and a redistribution of departmental resources. Following discussions with members of the Department through the 1985-86 academic year, the Dean indicated that he would be willing to receive further specific proposals for a reorganization of the Department.

In October 1987, Dr. Ed Colhoun, the current Chairman, forwarded to the Dean "A Proposal for the Dissolution of the Department of Languages, Literatures and Linguistics and the Creation of New Administrative Units" (attached). The proposal calls for the establishment of separate Departments of French, Linguistics, and Spanish and Latin American Studies, and for a separate administrative format for the offering of "Other Languages," and recommended that the Dean prepare enabling legislation to be forwarded to Senate.

This request reflected the result of extended discussion within the Department which indicated that a majority of its faculty was in favour of a reorganization and reflected the incompatibility of French, Spanish and Linguistics as administrative partners.

### **RATIONALE**

The Department of Modern Languages was established in 1965 with the purpose of becoming one of the best language teaching departments in North America. The original concept was to hire linguists and language teaching specialists in each of four language areas; French, Spanish, Russian and German, with a symmetry of offerings dedicated to the teaching of the language. Literature courses were to be offered, but were to be kept to a minimum, and those offered were to be used to illuminate the relationships between the languages and their cultures. Linguistics courses were to be oriented toward the teaching of the language. The idea was that after two years of instruction, students would be exposed to as much spoken language as they would have received in four years at more traditional universities, and that students graduating after four years of instruction would be fluent in the language.

The original pedagogy worked well, but after a few years, faculty hired to teach applied linguistics and the limited offerings in literatures became dissatisfied with routine language instruction and began to press for more course offerings in their areas of specialization. The linguists in particular began to propose courses in linguistics leading toward a specialization in linguistics at both the graduate and undergraduate levels. A linguistics major was eventually approved in 1975. Almost concurrently, literatures specialists pressed to increase the number of literature courses. In the fall of 1979, the name of the Department was changed to the Department of Languages, Literatures and Linguistics.

These events were stressful and divisive. Different academic and cultural traditions, associated with the languages, contributed to a series of occasions where members of each Division believed and argued that their academic

believed and argued that their academic growth and development was being negatively influenced by members of the other Divisions. General or theoretical linguists in particular advanced the argument that they should be allowed to split away from the D.L.L.L. and become involved in the rapid development of the discipline which was occurring in North America.

In February 1985, Dr. Alfredo Hurtado wrote to the President stating "...the rapid development of Linguistics does not have any parallel that I can readily imagine, within the so-called 'Humanities' or in the Social Sciences. One must refer to the development of 'hard' sciences in order to find an analogous achievement of methodological formalism and empirical results. Perhaps the closest analogy is the emergence of Biology as a science independent from Physics and Chemistry in the early 1930's." Thus, he constructed an academic rationale for those participating in this rapid change in the field of linguistics to split off from those trained in fields related to specific languages, i.e., the traditional anthropological or cultural approach to language.

He and others argued that "...Programs are hard to arrange, since formal and cognitive material is not well received by the more traditional members, and research more and more difficult to evaluate in tenure and promotion committees. Younger members and members with more scientific background have found a barrier in their development due to this situation..." (A. Hurtado, letter to the President, Feb. 28, 1985.)

Dr. Hurtado's points are arguable; in fact, they have been hotly argued within the Department. However, they are illustrative of the centrifugal forces that have been present within the Department for the past 15 years or so, and they constitute the primary academic rationale for raising the issue of reorganization at the time of the President's announcement that the German and Russian language programs were to be discontinued. Since then, members of the Spanish Division and the Steering Committee of the Latin American Studies program have argued that their units and Programs should be combined into a new, separate Department. The natural overlap between the Programs and their common academic and cultural traditions provide a good rationale for their argument that separation will allow them to become a stronger academic unit together than they can while remaining apart.

Although the Russian and German Divisions were eliminated in the 1984/85 reorganization of the University, basic language instruction in both languages was continued. In addition, basic language instruction in Chinese, Italian, Greek and Latin also is offered from time to time. These "other languages" are non-degree program courses taught either by temporary faculty or faculty assigned to the Division of Interdisciplinary Studies. The Division Chairmen within the

present D.L.L.L. have recommended that with the discontinuation of the Department, all non-degree language programs be assigned to the Division of Interdisciplinary Studies and administered by a Steering Committee consisting of one representative from each of the new departments of French, Linguistics, and Spanish and Latin American Studies, plus two individuals from the "other languages," under the chairmanship of the Associate Dean of Arts.

RCB/ssp  
13/10/87

**A PROPOSAL FOR  
THE DISSOLUTION OF  
THE DEPARTMENT OF LANGUAGES, LITERATURES AND LINGUISTICS  
AND  
THE CREATION OF  
NEW ADMINISTRATIVE UNITS  
(October 1987)**

---

**INTRODUCTION**

This proposal is elaborated within the following constraints, understood to reflect conditions established by the Dean of Arts as binding on all parties:

1. There will be no increase in operational funding above the sum currently representing the total for the current operation of the DLLL, except for such monies as may be transferred to the new Department of Spanish and Latin American Studies as the LAS contribution to that merger.
2. There will be no monies available to implement any physical changes (i.e. building modifications) and only marginal amounts for any staffing changes (i.e. secretarial upgrading or additions).
3. The new administrative units must exist within the space presently assigned to the Department of Languages, Literatures and Linguistics. No new space (office, administrative, teaching, laboratory, storage, etc.) will be available to any of the new administrative units.

Furthermore, this proposal reflects agreements unanimously reached by the Executive Committee of the DLLL on 2 October 1986, and reaffirmed on 16 October 1986. Both meetings of that Committee were chaired by the Chairman of the DLLL and were attended by the Chairpersons of the French, German, Linguistics, Russian and Spanish Divisions (as well as by the Departmental Assistant and the Secretary to the Chairman).

Those agreements are:

1. "Other languages" (i.e. Chinese, German, Greek, Italian, Latin, Russian) are to be housed within some administrative unit other than the to-be-created Departments of French, Linguistics, and Spanish and Latin American Studies.
2. The current General Office space of the DLLL will continue as common facilities in which will be located a shared receptionist and shared Departmental Assistant.

Unless otherwise specified, what follows is intended to apply to each of the to-be-created Departments of FRENCH, LINGUISTICS, and SPANISH AND LATIN AMERICAN STUDIES. It is understood that each of the new departments will be an autonomous unit with all of the rights, privileges, duties and responsibilities of every other department in the Faculty of Arts.



## THE PROPOSAL

It is recommended that the Dean of Arts prepare enabling legislation for consideration by the appropriate University bodies with a view to a) dissolving the Department of Languages, Literatures and Linguistics and b) creating new administrative units as outlined below.

### 1. CURRICULUM

Each of the new departments is governed by the relevant University policies in all matters pertaining to course offerings, Calendar entries, committee representation, faculty and non-faculty teaching staff appointments, etc.

Revised calendar entries for each of to-be-created departments have been submitted.

### 2. BUDGET

It is understood that no additional finances are to be made available to the new units. Each of the new departments will be assigned a portion of the present DLLL budget by the Dean of Arts, and the (shared) Departmental Assistant will continue to oversee these budgets as at present.

Minor budgetary items (such as petty cash and personal photocopying/personal telephone/coffee money), resulting from the sharing of space and facilities, are currently handled by one secretary, designated by the D.A. It is recommended that this policy be continued and that only one secretary, designated by the D.A., handle these details.

### 3. SPACE

It is understood that no additional space will be forthcoming at the time of the creation of the new units.

a. **JOINTLY USED SPACE** will be identified and assigned to more than one department. They will jointly manage such space. The space currently occupied by the General Office of the DLLL will continue to be held in common by the new administrative units. In that space will be housed the shared Receptionist, the Departmental Assistant, photocopying facilities and a shared meeting room.

b. **CLASSROOM SPACE** will not increase and the D.A. will continue to be responsible for assigning such space.

c. **OFFICE SPACE** will continue as at present for all units. There is no additional space into which to transfer Drs. Hammerly, Harden, Jackson and Kitching. Their assignment to General Studies does not "free up" extra DLLL office space. Any relocation of individuals (faculty, support staff, sessionals, TAs, Lis, etc.) must be by mutual agreement of the administrative units concerned; but the total space available to any individual unit will not change until such time as more University space becomes available.

Office space for faculty and non-faculty instructional staff is very limited. It is not possible at this time to assign space to the new units through a simple formula. Realistically, what is needed is an understanding of the limitations involved and an agreement to use that space which is available in the most effective manner. All faculty will continue to occupy their present offices (unless a substantial argument can be made for a change). Every move costs money and there isn't any. Sufficient offices must be retained to house all Language Instructors and Teaching Assistants, as well as Sessional Lecturers and authorized visitors.

d. **LAB, CLASSROOM AND MULTI-USE SPACE** on the 7000 level CC is at a premium and there are many more requests than there are available rooms. It is urgent that an interim assignment of space reflect the reality of current needs and usable space. Until additional space becomes available, it is not possible to provide each unit with everything on its "shopping list". A basic principle which must obtain here is that the first consideration must be for the integrity of our current academic offerings. It follows, therefore, that we must continue to utilize classroom space as such and we must also continue to assure laboratory space for all units requiring such facilities. It is not possible to reassign all space to individual units; some space must be held jointly for the foreseeable future.

THE FOLLOWING IS PROPOSED:

**FRENCH:**

exclusive use

7208 - resources  
7209 - resources  
7300 - laboratory  
7404b - laboratory

primarily Fren./bookable by others

7406d - FLTC Lounge  
[booked by French Secretary]

**LINGUISTICS:**

exclusive use

7201 - )  
7210 - ) GEOG/LING computer lab  
7211 - )

shared space

7203 - laboratory [+ "other langs."  
(where recorded material assigned)  
  
7301 - Phonetics Lab.  
[booked by Linguistics Sec'y.]

**SPANISH:**

exclusive use

7204 - laboratory  
7207 - resources  
7212 - laboratory

**OTHER LANGUAGES:**  
(CHIN, GERM, GRK, ITAL, (JAP), LTN, RUSS)

shared space

7203 - laboratory [+ LING.]

**REMAINING SPACE ON 7000 level:**

7202 & 7203a - controlled by D.A.  
primarily to be used as classrooms with certain hours bookable for meetings,  
seminars, colloquia, etc.

7206, 7402 & 7404a - classrooms designated primarily for FREN.  
scheduled by D.A.

7403 - observation room designated primarily for FREN.  
scheduled by D.A.

7205 - Student Union Room  
must be shared by the several unions arising out of the split.

7401 - Electronics Workshop

7405 - Tape Library

7407 - FLTC Kitchen (normally booked as/with 7406d - thru FREN.)

**4. ADMINISTRATIVE and SUPPORT STAFF**

a. The **Departmental Assistant** will continue to serve the needs of all of the new administrative units.

b. The **Receptionist** to the new units is a position which currently exists as "DLLL Receptionist". It is recommended that this position be continued and that the Receptionist continue to be housed in what is now the DLLL General Office. Duties will be as at the moment, with the Receptionist available to do "over-flow" typing as assigned by the D.A.

c. There are currently three **Secretaries** in the DLLL. Those three positions will be continued but with modification of the job descriptions required to ensure efficiency within the new units. The three Secretaries will continue to represent a pool of resources, however; and, along with the Receptionist, will be available to substitute for each other during lunch/coffee breaks, during vacation time, in case of sickness and/or personal leave, etc. This will eliminate the danger of the "one-person office" while providing greater identity of each secretary with a particular unit.

The two Grade 6 secretaries and one Grade 5 secretary currently employed by the DLLL will each be assigned to one of the new departments, as Chairmen's secretaries. The Grade 5 position will be upgraded to a Grade 6.

d. The **Lab Technicians** will continue to perform their duties as at present under the supervision of the D.A.

#### 5. OTHER LANGUAGES

(Chinese, German, Greek, Italian, Latin, Russian)

It is recommended that a unit be established in the Division of Interdisciplinary Studies, which will house all non-degree program languages presently taught at SFU and any future language courses which may be introduced. At the present time the following non-degree program languages are listed in the SFU calendar under the DLLL rubric: Chinese (Mandarin), German, Greek, Italian, Latin and Russian.

A Steering Committee will be responsible for the administration of the above unit. The Steering Committee will be composed of one representative from each of the new departments of French, Linguistics, and Spanish and Latin American Studies, plus two individuals from "other languages," under the chairmanship of the Associate Dean of Arts.

#### CONCLUSION

Given the substance of what has been outlined above, I now recommend that the Department of Languages, Literatures and Linguistics be dissolved and that in its place be created three new departments to be known as:

1. **The Department of French**
2. **The Department of Linguistics**
3. **The Department of Spanish and Latin American Studies.**

Each of these departments will have an elected Chairperson entitled to the customary reduction in teaching load and a Class B stipend.

Further, I recommend the creation of an additional entity within the Division of Interdisciplinary Studies which has thus far been referred to by the infelicitous title of "Other Languages."

Respectfully submitted,



Edward R. Colhoun,  
Chairman, DLLL

# DEPARTMENT OF FRENCH

**Location:** Room 8108 - Classroom Complex  
**Telephone:** 291-3544  
**Chairman:** Barrie E. Bartlett, B.A., M.A. (Oxf.), M.A. (Br. Col.),  
M.A. (Yale), Ph.D. (S. Fraser)

**Professor:** Charles P. Bouton, L. ès Lettres, D.E.S. Docteur ès Lettres (Paris)

## Associate Professors:

Barrie E. Bartlett, B.A., M.A. (Oxf.), M.A. (Br. Col.),  
M.A. (Yale), Ph.D. (S. Fraser).  
Marguerite Fauquenoy, L. ès L., Docteur de troisième cycle (Paris).  
Grazia Merler, B.A. (Br. Col.), M.A., Ph.D. (Laval).  
Jacqueline Viswanathan, L. ès L., M.A. (Ill.), Docteur ès Lettres (Liège).  
Phyllis Wrenn, M.A., Ph.D. (Tor.).

## Assistant Professor:

Rosene Davison, B.A., M.A., Ph.D. (McG.).

## Lecturers:

Chau N. Luu-Nguyen, B.A. (Saigon), M.A. (Monterey).  
Monique McDonald, L. ès L. (Bordeaux), M.A. (S. Fraser).  
Isabel M. Sawyer, B. Ed. (Br. Col.), M.A. (S. Fraser).

## Advisor:

Mrs. Georgina Carlson, Departmental Assistant,  
Room 8107 - Classroom Complex  
291-4505.

## DEPARTMENT OF LINGUISTICS

**Location:** Room 8108 - Classroom Complex

**Telephone:** 291-3544

**Chairman:**

### *Professors Emeriti*

Geoffrey L. Bursill-Hall, M.A. (Camb.), Ph.D. (Lond.)

Brian E. Newton, M.A. (Oxf.)

### *Professors*

James A. Foley, B.A. (Nebraska), Ph.D. (M.I.T.)

E. Wyn Roberts, B.A. (Wales), M.A., Ph.D. (Camb.)

Ross Saunders, B.A. (Penn. State), M.A., Ph.D. (Brown)

### *Associate Professors*

Richard C. DeArmond, B.A. (Wash.), M.A., Ph.D. (Chic.)

Neville J. Lincoln, B.A. (Lond.), M.A. (Alta.), Ph.D. (Cornell)

### *Assistant Professor*

Thomas A. Perry, B.A. (Wabash College), M.A., Ph.D. (Indiana)

### *Lecturer*

Brian D. Kaneen, B.A. (McGill)

### *Associated Faculty*

Charles P. Bouton      French

Hector M. Hammerly    General Studies

**Adviser:** Mrs. Georgina R. Carlson  
Departmental Assistant  
Room 8107 - Classroom Complex  
291-4505

# DEPARTMENT OF SPANISH AND LATIN AMERICAN STUDIES

Location

Telephone

Chairman

Spanish Advisor Mrs. Georgina R. Carlson  
291-4505

LAS Advisor Robyn Ward  
Room 9222 - Classroom Complex  
291-3689

---

## SPANISH FACULTY

### Associate Professors

Jorge Garcia Prof. Litt. (Peru), M.A. (Alta.), Doct. Cert.  
(Madrid)

Tai Whan Kim B.A. (So. Ill.), M.A., Ph.D. (Mich.)

Teresa J. Kirschner B.A. (Roosevelt), M.A., Ph.D. (Chic.)

D.R. John Knowles M.A. (Camb.), Ph.D. (Lond.)

### Assistant Professors

Edward R. Colhoun B.A., Ph.D. (Cornell)

## LATIN AMERICAN STUDIES ASSOCIATED FACULTY

### Professors Emeriti

K. Halperin	Political Science
R.J. Shutler	Archaeology
D.W. Smythe	Communication
P. Wagner	Geography

R.E. Boyer	History
J. Brohman	Geography
F.L. Carlson	Archaeology
A. Ciria	Political Science
E.R. Colhoun	Spanish
J.W. Dean	Economics
J. Garcia	Spanish
M. Gates	Anthropology
B.D. Hayden	Archaeology
P.M. Hobler	Archaeology
T.J. Kirschner	Spanish
R.C. Newton	History
R. Schwindt	Economics

Office of the Dean  
Faculty of Arts  
Simon Fraser University

Memorandum

**TO:** All Members  
Faculty of Arts  
Graduate Studies Committee

**FROM:** R. C. Brown, Acting Chairman  
Faculty of Arts  
Graduate Studies Committee

**RE:** AGENDA ITEM

**DATE:** 21 October 1987

---

Following is an addition to the agenda of the Faculty of Arts Graduate Studies Committee meeting of 21 October 1987:

**Agenda Item: G. S. 87-12**

- Motion:
- (1) That in the event that the proposal to separate the present Department of Languages, Literatures, and Linguistics into separate Departments of French, Linguistics, and Spanish and Latin American Studies is approved, the existing graduate program calendar entry be retained and operated jointly by the three Departments.
  - (2) That if (1) above is approved, the name of the Graduate Program be changed to "Program in Languages and Linguistics."

*RC Brown*

RCB:ssp